

中外专家学者建言中国图书海外传播

本报记者 陈璐

日前,由中国文化对外翻译与传播研究中心组织的中外文化互译与传播论坛在北京举办。论坛上,中外专家学者围绕文学、艺术、学术、少儿几种图书类型,深入探讨中国图书在海外市场的需求与现状,为中国图书的翻译和传播出谋划策。

正在北京参加“2018 青年汉学家研修计划”的多国青年汉学家出席论坛,他们分别介绍了中国图书在各自国家的情况,并提出自己的建议。

阿根廷、巴西、哥伦比亚出版业规模位居拉丁美洲前列。据哥伦比亚国立大学教授孔天威介绍,有两类中国图书在哥伦比亚很受欢迎,一是文学类作品尤其是小说,比如莫言、余华的书已被翻译成西班牙语并受到读者喜爱;二是艺术类作品,内容包括介绍中国建筑、手工艺等,哥伦比亚人希望通过这些书来了解中国。孔天威建议未来引进哥伦比亚的中国图书可以聚焦体现中国对学术界贡献的学术类书籍、帮助人们了解中国生活的书籍以及儿童类书籍。巴西青年汉学家高文勇也希望引入更多葡萄牙语版的中国图书,让巴西人多了解中国文化,他建议中方更多地与巴西当地出版社合作。阿根廷青年汉学家路加说,布宜诺斯艾利斯有很多图书馆,出版业较为发达,电子书销量不断增长并日益成为主流,他希望未来能看到更多中国人

撰写而非西方人撰写的有关中国的书籍。他和高文勇都提出,本国人士渴望了解中国技术创新方面的内容。

欧洲人对中国文化有了解的渴望,但中国图书现如今在欧洲市场所占比重较小。据德国杜伊斯堡艾森大学助理研究员韩妮娅介绍,德国市场上的中国图书多为《论语》《孙子兵法》等经典著作和汉语教材。“据了解,2012 年到 2018 年,只有 30 本中国当代图书被翻译成德文。大部分想读中国图书的德国人会选择翻译成英文的图书,因为它们数量更多,价格也更便宜;中文图书则只能通过网络购买。”韩妮娅建议利用电子书渠道增强中国图书的传播。波兰奥波莱工业大学经济与管理系讲师宁羽沙说,目前她所看到的有关中国经济的书都是波兰人和其他别国的人所写,希望能在波兰看到更多中国人自己的观点。法国青年汉学家管美玲也认为,中国当代图书翻译成法语的还是太少,她建议借助图书展、电视专题节目进行推广,同时多出版一些有助于欧洲人了解现代中国人想法的书籍。白俄罗斯青年汉学家瓦金说,虽然明斯克中国文化中心成立后提供了大量中国书籍,但知道这一渠道的读者还是很少,另外,反映中国现代社会生活、政治经济的书籍也远远不能满足需求。瓦金建议建立一个能够分享数据的

平台,方便像他这样研究中国政治、经济、社会发展策略的白俄罗斯学者下载使用。

来自塞尔维亚的叶子认为,以前大部分翻译成塞文的书都从英文翻译而来,不少中文姓名或是专有词汇经过多重转译可能产生偏差。她认为学术类书籍最好还是选择直接从中文翻译。来自德国蒂宾根大学的魏如兰则建议在翻译时重视脚注的运用,帮助德国读者了解中国的专有词汇。

越南社会科学院中国研究所中国文化历史研究室副主任陈氏水表示,越南以前出版的中国图书内容以传统文化居多,近年来,随着中国经济的发展,有关中国共产党治国理政、当代中国文化价值等方面的学术书籍受到市场欢迎,但仍然存在很大缺口,她希望借助“一带一路”建设的契机鼓励中越学术出版的合作。印度青年汉学家来可诗说,如今中印学生往来比较多,但印度没有专门的中国书店,老师还会面临汉语教材不足的问题。

北京语言大学教授、中国文化译研网国家工程负责人徐宝锋表示,译研网正在努力打造汉学家、翻译家动态人才数据库,希望未来可以通过这个平台更好地合作。日前译研网和中国作家协会联手打造了一个数据库,选出 100 位中国作家,并

为他们做了十个语种的名片,包括作家的头像、简介及三部代表作介绍、三分种的短视频等,可以通过手机微信端分享,希望让国外有需要的人对中国文学有全貌性了解并进行传播。接下来,译研网还将分别与荣宝斋、三联书店合作,精选中国几十位最具代表性的艺术家、优秀学者制作类似数据库,向国际社会推荐他们的作品和见解。天津人民出版社的温欣欣表示,天津人民出版社的“中华学术外译项目”取得不少成果,但在实际操作过程中还是会遇到译者筛选、学术出版项目较难盈利等困难。荣宝斋出版社社长王贤贤表示,现在出版社的合作范围除了欧美国家,还要把目光投向吉尔吉斯斯坦等更多“一带一路”沿线国家。据介绍,荣宝斋出版社在输出图书的同时,还会选送相关工艺美术大师、中国艺术和哲学专家等前往推介,希望通过立体的传播模式,将中国传统艺术以图书为载体传播出去。据中国少年儿童新闻出版总社国际合作部主任沈利娜介绍,中国少儿出版社目前与 30 多个国家有版权上的合作,2017 年整体版权输出约 418 个品种,占到新书总品种的 80%到 90%。今年 3 月,中少总社承办了博洛尼亚国际儿童书展中国主宾国活动,并在书展上实现 350 多个品种的版权输出。



马耳他总统玛丽·普雷卡观看中国茶艺展示

本报讯 日前,马耳他美丽的海滨城市塔什比埃什市迎来了一年一度的塔什比埃什使团文化节。本届文化节由塔什比埃什市政府主办,举办展览、美食、歌舞、音乐、服饰等多彩活动,20 余个驻马耳他外交使团以极具本土色彩的方式展现了每个国家独特的地域风貌、民族风情和人文风采。

根据中国驻马耳他使馆的要求与安排,马耳他中国文化中心首次参加该文化节。在马耳他中国文化中心统一部署和组织安排下,由文化中心、马耳他大学孔子学院、地中海地区中医中心联合组成强大文化展演阵容,发挥各自优势,通过茶

艺、剪纸、书法、京剧脸谱、太极和传统舞蹈表演等形式,为现场观众展示了中国传统文化的独特魅力,让观众大饱眼福。中国传统茶艺展示成为整个文化节的一大亮点,马耳他总统玛丽·普雷卡长时间驻足观看,并不时和中国驻马耳他大使姜江交流心得。虽然是第一次参加文化节,但优雅的茶艺展示,香甜可口的佳肴,传统的中国文化风,刚劲和曼妙的太极和唯美的传统舞蹈,让前来参观的观众流连忘返。

活动结束后,塔什比埃什市政府官员专程来到展台对马耳他中国文化中心的参与表示感谢,并真诚邀请中心参加明年的文化节。(马文)

2018 中国电影周老挝落幕

本报讯 7 月 16 日至 20 日,由老挝中国文化中心、老挝国家图书馆等共同主办的“2018 中国电影周”在老挝国家图书馆举行。电影周期间放映了由中国国际广播电台精心译制并邀请老挝多位著名配音演员和明星配音的中国电影《滚蛋吧,肿瘤君》和《狼图腾》。中国电影颇受老挝民众喜爱,在 10 场次的放映中,吸引了政府公务人员、军人及学校师生等社会各界人士 500 余人前来观影。

老挝新闻文化旅游部出版司司长博凯·平帕展、老挝国家图书馆馆长坎塔玛丽·扬努冯出席了 7 月 16 日的开幕活动。坎塔玛丽·扬努冯表示,举办“2018 中国电影周”对促进中老文化交流、增进两国人民友谊具有重要意义。相信此次

电影周活动将帮助老挝人民更好地了解中国文化的精华和魅力,进一步拉近两国人民心灵之间的距离,为中老交流与合作的画卷增添亮丽的一笔。

来自万象色卡萨小学的康班老师表示,学校组织了近百名学生前来观看中国影片,电影既有趣味性,又令人记忆深刻,通过寓教于乐的方式,让孩子们在轻松愉快的氛围中了解中华文化和中国人民的生活方式,希望今后能看到更多老挝语配音的中国电影。

多位驻老挝的外交官看到广告后也前来观看,并被影片中的故事所感动。为丰富电影周活动内容,老挝中国文化中心还精心安排了形式多样的图书展、知识问答等活动,吸引了不少正在放暑假的孩子。(联文)

国图展出海外珍贵动漫原画

本报讯 (记者屈菡)米老鼠、唐老鸭、白雪公主、爱丽丝,这些经典动漫形象充实着几代人的童年,今年夏天,大家可以到国家图书馆体验这些荧屏角色的诞生过程。7 月 21 日,“动漫原画特展——一支铅笔诞生的世界”在国家典籍博物馆开幕。展览集中展示了 400 余幅动漫原画与珍稀赛璐珞,包括迪士尼经典动画电影以及热门日本动漫等,大部分作品是首次在国内展出。

在展览中,读者可以看到《一只爪子的故事》中米老鼠的铅笔手稿,这是米老鼠第一次出现在世界上时的样子;《白雪公主与七个小矮人》《木偶奇遇记》《小鹿斑比》《爱丽丝梦游仙境》《小飞侠》《小姐与流氓》《睡美人》,这些诞生于 1939 年到 1995 年间的迪士尼动画的原始拷贝、原画和赛璐珞也将同时展出;喜爱日本漫画的读者可以在这个展览中看到《七龙珠》的手稿、《海贼王》的赛璐珞,近距离体验 30 多年来影

响了全世界数以亿计粉丝的超级王牌漫画。此外,还有《城市猎人》《名侦探柯南》《铁臂阿童木》等漫画的原画和赛璐珞,带领读者见证传奇的诞生。其中,多件展品都有沃尔特·迪士尼先生珍贵的亲笔手签,还有 84 幅展品来自上世纪 30 年代迪士尼工作室创始画师 Vaytch Robin 的私人收藏和创作,由其女儿 Marianne Robin 提供。

赛璐珞是较早的动漫制作方式,如今已经被电脑制作替代。在存量极少的迪士尼赛璐珞作品中,能与背景水彩画同时成套保留下来的更是少之又少。本次展览展出了若干幅带背景的赛璐珞。

同时,本次展览也为广大读者带来沉浸式体验,还原动画诞生的过程。读者可以看到精致复原的上世纪 30 年代迪士尼画师的工作间,身临其境地体验赛璐珞的工作原理,在光影装置前拍照,集中观看经典动画等。展览将展至 10 月 14 日。



小观众参观展览 本报记者 屈菡 摄

7 月 20 日,“写意中国”中国国家画院美术作品欧洲巡展在乌克兰国家美术家协会大厦展厅举行。“写意中国”是中国国家画院重要的年度展览品牌。欧洲巡展是该展首次走出国门,首站在德国举行,乌克兰是第二站。巡展的意义在于弘扬中国国画艺术,促进国际绘画艺术交流互鉴。本次画展将于 8 月 5 日结束。

新华社记者 陈俊锋 摄



“成为更好的自己”——香港大学生的“北京实习笔记”

新华社记者 刘欢 陈键兴

“实习生活匆匆流逝,我们即将离去。在这里的日子给我留下深刻难忘的回忆,我感觉到自己变得更加自立,慢慢成为一个更好的自己。”香港公开大学创意写作与电影艺术专业大三学生莫翠珊这样写道。

今年暑期,许多香港大学生来到北京,体验了一把“北漂”生活。他们走进百度、小米等知名企业实习,亲身体验内地职场文化;业余时间造访故宫、颐和园,感受中华文化魅力;骑着共享单车逛商圈、穿胡同观察首都生活百态。不少人写下“实习笔记”,记录所见所感所思,朴素的表达中投射出香港新一代的理想与追求。

20 岁的莫翠珊 6 月下旬在 58 集团开始了自己的实习之旅,她这样描述初到北京时的感受:“面对新环境和身边的新面孔,我既感到紧张又充满期待。”这个香港女生说,希望通过参加这次特殊的实习,开阔视野、增长知识和工作经验,她也为自己踏出舒适圈变得更加自立而感到兴奋。

香港科技大学市场学及管理学专业大三学生蔡远枫在实习笔记里这样写道:“这是我第一次来北京,也是第

一次到香港以外的地方实习,所以充满期待,而且有幸到百度这样的企业实习,更让人激动不已。”他告诉记者,希望通过实习了解内地和香港公司运作的区别,为将来的职业规划做准备。

来自香港中文大学的黄可儿学的是法学专业,这次来北京实习的公司是小米科技,可以说是一次特别的“跨界”经历。“这是我第一次接触销售和运营工作,和过去在律师事务所实习不同,这里的工作种类更多元化。”在实习笔记里,她列举了自己的工作:帮忙整理小米过百样的产品目录、参与设计小米庆祝上市活动的网页等。

“我还参加了 7 个小米举办的讲座,印象最深的是智能产品部、人工智能与云平台围绕小米核心技术的分享,讲者都是拥有高学历和丰富业界经验的资深员工,他们深入浅出解释技术背后的理论和算法模型,介绍技术在产品中落地应用,让我获益良多。”黄可儿写道。

蔡远枫刚到百度工作时感到有些紧张,因为“担心自己的能力不能为公司作出有用的贡献”。

“有幸遇到非常友善的同事,让我能很快融入。最感激的是主管谢飞,我们平时都叫他飞哥。飞哥年龄比我

们大,但我们经常看到他有趣可爱的一面,他喜欢开玩笑,看到我们工作比较累的时候就会逗我们开心。”这个香港大男孩的笔记写得很有画面感,“话虽如此,飞哥是个该认真时真认真的人,分派工作给我或是我遇到困难时,他都会耐心地指导我,并鼓励我勇于发问,真是十分照顾我。”

关于在奇虎 360 实习的情况,香港树仁大学新闻及传播学系大二学生易嘉雄从第一天写起,记录得很细致,其中有这样一段:“上班第一天,中午和部门领导、同事一起去附近餐厅吃了一顿四川菜,感觉大家很好相处。和领导谈了谈,他们决定让我们按着自己英文比较好的特点和对游戏的喜爱,自由发挥去写游戏的稿子。”

“在北京生活大半个月后,对内地发展迅速的生活有更深体会,也感受到内地科技公司自由发挥和以人为本的工作环境,还有各种‘北漂’的心情。”易嘉雄写道。

他还对记者说,原先以为内地工作会比较刻板,上下级等级森严,实习后发现同事相处很融洽,上级经常请吃饭,公司经常组织活动,让他了解到内地员工思维的开放,自己也得到了锻炼。

莫翠珊在 58 集团的本地服务产品部实习,这个工作是她“不曾认识的领域”。“我学到了新知识,亦更懂得在数据中找到商家与客户的关注点,还深入体会了职场大小事。我很感谢同事的教导和照顾。”除了文字记录,这个文科女孩对记者说,内地互联网公司的人性化让她印象深刻,不但设有员工纾压室、游戏室、按摩室、健身房等,忙了一天,大家围着火锅吃喝谈心,玩“真心话大冒险”,主管、员工、实习生分享生活趣事,就像一家人。

“百度是一家大公司,这段实习经历让我得到了努力付出之后的成就感,为我履历加了不少分。”蔡远枫说,距离实习结束还有一段时间,希望能够在百度收获更多宝贵经验和难忘回忆,“将来有机会我一定要来内地闯闯。”

“在内地实习,最深的感受是机会。我希望将来更好地发挥自己作为香港青年的优势,融入国家发展。”黄可儿说。

易嘉雄说,在北京实习生活的这段经历,让他对内地的快速发展和国家的发展进步有了更具体深刻的体验。舞台如此广阔,香港年轻人只要主动把握机遇,就一定能在实现人生梦想的同时为国家作出贡献。